



JAHRESBERICHT  
RAPPORT ANNUEL  
RAPPORTO ANNUALE

2019

**SIKJM** Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien – Johanna Spyri-Stiftung  
**ISJM** Institut suisse Jeunesse et Médias – Fondation Johanna Spyri  
**ISMR** Istituto svizzero Media e Ragazzi – Fondazione Johanna Spyri

Coverbild: GGG Stadtbibliothek Basel  
© Carmen Wong Fisch

**SIKJM** Schweizerisches Institut für  
Kinder- und Jugendmedien

**ISJM** Institut suisse  
Jeunesse et Médias

**ISMR** Istituto svizzero  
Media e Ragazzi

Assoziiertes Institut der



**Universität  
Zürich** <sup>UZH</sup>

Mitglied der

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia Svizzera di scienze morali e sociali  
Accademia svizra da ciencias morales e socialas  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



# INHALT SOMMAIRE SOMMARIO

## Editorial, Editorial, Editoriale

- 2 Präsidentin der Johanna Spyri-Stiftung
- 3 Présidente de la Fondation Johanna Spyri
- 4 Presidente della Fondazione  
Johanna Spyri

## Vorwort, Préface, Prefazione

- 5 Direktorin SIKJM
- 6 Directrice ISJM
- 7 Direttrice ISMR

## Bibliothek

- 8 Aus der Sammlung Hürlimann

## Forschung

- 10 Lisa Tetzner und Kurt Kläber

## Publikationen, Publications, Pubblicazioni

- 11 Gefragte Expertise
- 12 Arrêt sur texte et images
- 13 Linguaggi antichi e moderni

## Kulturarbeit/Veranstaltungen, Activités culturelles, Attività culturali

- 14 Über die Einfachheit
- 15 Ein viel beachteter Überlebenskünstler
- 16 Famille, familles!
- 17 Et les lauréat-e-s sont ...
- 18 Orecchie in ascolto
- 19 La Svizzera a Bologna

## Literale Förderung, Promotion de la lecture, Promozione della lettura

- 20 Sprachschätze entdecken
- 21 Noch einmal!
- 22 Encore une fois !
- 23 La magia dell'ascolto
- 24 Das Recht auf Geschichten
- 25 Libri e scienza a braccetto
- 26 Renaissance de Né pour lire
- 27 1001 histoires plurielles
- 28 Premiers pas en allemand
- 29 Das Netzwerk wächst

## Weiterbildung

- 30 Erfolgreiches Kursjahr

## Regional- und Partnerorganisationen

- 31 Breit abgestützt in den Regionen
- 34 AROLE
- 34 TIGRI
- 35 Leseforum neu dreisprachig
- 36 Freude und Trauer – nahe beieinander

## Jahresrechnung

- 37 Bilanz
- 38 Betriebsrechnung
- 40 Kommentar zur Jahresrechnung
- 41 Bericht der Revisionsstelle

## Organisation

- 42 Stiftungsrat
- 42 Wissenschaftlicher Beirat
- 43 Mitarbeitende SIKJM und ISJM
- 44 Mitarbeitende ISMR
- 44 Unsere Förderpartner

# EDITORIAL



## Liebe Leserinnen und Leser

Im April 2019 hat der Stiftungsrat des SIKJM Nicolascina ten Doornkaat als Präsidentin verabschiedet und mich zu ihrer Nachfolgerin ernannt. Ich habe die erste Zeit nach dem Antritt des Präsidiums für eine «Reise durch die Schweiz» genutzt und die Geschäftsstellen in der französischen und der italienischen Schweiz besucht. Dabei habe ich einmal mehr die kulturelle Vielfalt unseres Landes erlebt – gerade auch was die Literatur betrifft. Es ist und bleibt eine ständige Herausforderung, die Unterschiede zu pflegen und gleichzeitig mit den Zielen der Organisation in Übereinstimmung zu bringen.

Im Zentrum steht dabei weiterhin die Leseförderung. Die jüngsten PISA-Ergebnisse haben uns einmal mehr vor Augen geführt, wie wichtig diese ist. Es ist dramatisch, dass ein Viertel der 15-jährigen Schülerinnen und Schüler im Lesen nicht über die Mindestkompetenzen verfügt, die nötig sind, um die Aussage eines einfachen Textes zu verstehen! Wie sollen Menschen

mit den Anforderungen der Globalisierung und der Digitalisierung zurechtkommen, wenn weder der Inhalt von Zeitungsnachrichten, eines Buches noch eines Anwendungsbeschriebs begriffen wird? Um die Geschichte von «Max und Moritz» zu geniessen, genügt es vielleicht, Wilhelm Buschs Zeichnungen zu betrachten. Aber um in unserer Welt zurechtkommen, braucht es Kompetenzen, mit denen auch kulturelle Differenzen überwunden werden können.

Lesen ist mehr als die Aneinanderreihung von Worten zum Verständnis von Handlungsanweisungen. Lesen ist der Schlüssel zum Versuch, die Welt zu verstehen, ihren Reichtum und ihre Vielfalt zu erkennen. Der Auftrag des SIKJM ist es, Kindern und Jugendlichen den Zutritt zur Welt der (Jugend-)Literatur zu erschliessen. Um diesem Ziel noch näher zu kommen, werden wir ab 2020 gemeinsam mit dem Schweizer Buchhändler- und Verlegerverband SBV und den Solothurner Literaturtagen den neuen, jährlichen «Schweizer Kinder- und Jugendbuchpreis» vergeben. Die Preisverleihung findet erstmals am 23. Mai 2020 an den Literaturtagen in Solothurn statt.

Ich danke allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des SIKJM sehr herzlich für ihre engagierte Arbeit!

Ein grosser Dank geht an das Bundesamt für Kultur, Kantone, Städte und Gemeinden, die SAGW, Stiftungen und Firmen und ganz besonders auch an unsere privaten Gönnerinnen und Gönner.

**Regine Aepli**  
**Präsidentin der Johanna Spyri-Stiftung,**  
**Trägerin des SIKJM.**

# EDITORIAL

## Chères lectrices, chers lecteurs,

En avril 2019, le conseil de fondation de l'ISJM a pris congé de Nicolassina ten Doornkaat en tant que présidente et m'a confié cette mission. J'ai profité des premiers temps qui ont suivi mon entrée en fonction à la présidence pour effectuer un « voyage à travers la Suisse » au cours duquel j'ai visité les bureaux de la Suisse romande et de la Suisse italienne. Ce faisant, j'ai une fois de plus expérimenté la diversité culturelle de notre pays, également en ce qui concerne la littérature. Cela constitue et restera un défi constant de respecter ces différences, tout en les conciliant avec les objectifs de notre organisation.

Notre travail reste axé sur la promotion de la lecture. Les derniers résultats de l'enquête PISA nous ont une fois de plus montré à quel point celle-ci était importante. Il est en effet dramatique qu'un quart des élèves âgés de 15 ans ne dispose pas des compétences minimales en lecture leur permettant de comprendre le message d'un texte simple ! Comment les gens pourront-ils gérer les exigences de la globalisation et de la digitalisation s'ils ne comprennent pas le contenu des articles de presse, d'un livre ni d'une notice d'utilisation ? Pour comprendre l'histoire de « Max et Moritz », il suffit peut-être d'observer les dessins de Wilhelm Busch. Mais pour s'orienter dans notre monde, il faut des compétences qui permettent aussi de surmonter les différences culturelles.

Lire, c'est davantage que de simplement placer côte à côte des mots et de comprendre des instructions. Lire, c'est la clé d'une tentative de comprendre le monde et de reconnaître

sa richesse et sa diversité. La mission de l'ISJM est de donner aux enfants et aux adolescents l'accès au monde de la littérature (jeunesse). Afin de nous approcher encore plus de cet objectif, nous allons décerner chaque année, dès 2020, en collaboration avec l'Association suisse des libraires et éditeurs (SBV) et les Journées Littéraires de Soleure, le nouveau « Prix suisse du livre jeunesse ». La remise de ce prix aura lieu pour la première fois le 23 mai 2020 dans le cadre des Journées Littéraires de Soleure.

Je remercie très chaleureusement toutes les collaboratrices et les collaborateurs de l'ISJM pour leur travail engagé !

Un grand merci également à l'Office fédéral de la culture, aux cantons, aux villes et aux communes, à l'ASSH, aux fondations et entreprises qui nous ont soutenus, et tout particulièrement à nos donatrices et donateurs privés.

**Regine Aepli**  
présidente de la Fondation Johanna Spyri,  
organe responsable de l'ISJM

# EDITORIALE

## Care lettrici, cari lettori

In aprile 2019, il consiglio di fondazione dell'ISMR ha congedato Nicolasina ten Doornkaat dalla carica di Presidente e nominato me come sua subentrante. Ho utilizzato il primo periodo successivo alla nomina per fare un «viaggio attraverso la Svizzera» visitando gli uffici della Svizzera francese e italiana. In quest'occasione ho sperimentato con maggiore intensità la molteplicità culturale del nostro Paese – in particolare anche per quanto concerne la letteratura. Coltivare le differenze e, allo stesso tempo accordarle agli obiettivi dell'organizzazione, è e resta una costante sfida.

Il fulcro continua a essere la promozione della lettura. I più recenti risultati-PISA ci hanno ricordato ancora una volta quanto questo sia importante. E' drammatico il fatto che un quarto degli studenti di 15 anni non disponga delle competenze di lettura minime necessarie per comprendere frasi di un testo semplice! Quali possibilità hanno le persone di affrontare le sfide della globalizzazione e della digitalizzazione, se non si comprendono né il contenuto delle notizie dei giornali o di un libro, né di un manuale d'istruzioni? Per divertirsi con la storia di «Max e Moritz» è sicuramente sufficiente osservare le illustrazioni di Wilhelm Busch, ma per cavarsela nel mondo, sono indispensabili competenze che permettono di superare anche le differenze culturali.

Leggere è molto più che una successione di parole per la comprensione di linee guida. Leggere è la chiave per tentare di capire il mondo, per conoscere la sua ricchezza e la sua varietà. Compito dell'ISMR è facilitare ai bambini e ai ragazzi l'ingresso nel mondo della letteratura

(per giovani). Per avvicinarci sempre più a questo obiettivo, a partire dal 2020, insieme alla Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV (Associazione Svizzera dei librai e degli editori) e alle Giornate letterarie di Soletta, conferiremo annualmente il nuovo «Premio svizzero del libro per ragazzi». Il premio sarà assegnato per la prima volta il 23 maggio 2020 nell'ambito delle Giornate letterarie di Soletta.

Ringrazio di cuore tutte le collaboratrici e i collaboratori dell'ISMR per il loro grande impegno!

Un sentito ringraziamento va all'Ufficio federale della cultura, ai cantoni, alle città e ai comuni, all'ASSU, alle fondazioni, alle imprese e in modo particolare anche ai nostri sostenitori privati.

**Regine Aepli**  
**Presidente della Fondazione**  
**Johanna Spyri-Stiftung,**  
**organo direttivo dell'ISMR.**

# VORWORT



Die Wirkung steht im Zentrum des Handelns beim SIKJM. Zu diesem Schluss kam die Stiftung ZEW0, welche uns 2019 im Rahmen ihrer periodischen Rezertifizierung unter die Lupe nahm, und sie empfahl «Weiter so!». Uns freut der positive Befund. Doch wissen wir auch, wie viel noch zu tun ist, bis in unserer Gesellschaft jedes Kind die Chance bekommt, zum «grossen» Leser, zur kompetenten Leserin zu werden.

Mit unseren Aktivitäten zur Leseförderung und Kinder- und Jugendliteratur haben wir 2019 sehr viele Menschen erreicht. Allein am Schweizer Vorlesetag und an der Erzählnacht haben sich geschätzte 140 000 Kinder und Erwachsene direkt beteiligt. Und dank einer überwältigenden Medienberichterstattung wurden viele weitere Personen darauf aufmerksam, dass das Vorlesen eines der schönsten und effektivsten Mittel der Leseförderung ist. Die Projekte «Buchstart» und «Schenk mir eine Geschichte» haben über ihre grossen Netzwerke von beteiligten Bibliotheken, Kinderarztpraxen, Mütter- und Väterberatungsstellen

und Leseanimatoredinnen und Leseanimatoreden viele Eltern motiviert, mit ihren Kindern von klein auf Geschichten und Reime zu geniessen. Die Wanderausstellung «Expeditionen ins Geschichtenland» für Primarschulkinder war bereits 2019 bis Ende 2020 ausgebucht. Und dank Kooperationen mit dem Nationalmuseum und dem Kunsthaus Langenthal konnten wir Schätze unserer Kinder- und Jugendbuchsammlung auch in Schwyz und im Berner Oberaargau der Öffentlichkeit zugänglich machen. Einige dieser Projekte und Höhepunkte im SIKJM-Jahr sind in diesem Jahresbericht näher vorgestellt.

Um das Lesen nachhaltig zu fördern, braucht es einen langen Schnauf und vielfältige Ansätze. Ebenso wichtig wie öffentlichkeitswirksame Auftritte sind deshalb Arbeiten, welche das SIKJM abseits vom Scheinwerferlicht leistet. Wir veröffentlichten Empfehlungen und Rezensionen zu aktuellen Medien, gaben unser Wissen in Vorträgen, Artikeln und Interviews weiter und arbeiteten in in- und ausländischen Fachgremien mit. Um die Jurys wichtiger internationaler Preise von der Qualität ausgewählter Schweizer Kinderbuchschaffenden zu überzeugen, erstellten wir umfangreiche Dokumentationen. Und auch 2019 haben wir eine grosse Zahl von Bibliothekarinnen und Bibliothekaren, Lehrpersonen und Fachpersonen der frühkindlichen Betreuung beraten und weitergebildet. So tragen wir Schritt für Schritt dazu bei, dass das Wissen und die Professionalität in den Bereichen Literale Förderung und Kinder- und Jugendliteratur in der Schweiz zunehmen und langfristige Wirkung entfalten.

**Anita Müller**  
Direktorin

# PRÉFACE

L'impact est au cœur de l'action à l'ISJM. C'est à cette conclusion qu'est parvenue la fondation ZEWO, qui a passé au crible nos activités en 2019 dans le cadre du renouvellement périodique de certification ; sa recommandation a été : « Continuez ainsi ! » Nous sommes heureux de ce résultat positif. Mais nous savons aussi qu'il reste beaucoup à accomplir jusqu'à ce que, dans notre société, chaque enfant bénéficie de véritables chances de devenir un « grand » lecteur, une lectrice compétente.

Par nos activités de promotion de la lecture et de la littérature pour l'enfance et la jeunesse, nous avons touché un très grand nombre de personnes en 2019. On estime à 140 000 enfants et adultes le nombre de participants rien que pour la Journée suisse de la lecture à voix haute et la Nuit du conte. Grâce à une couverture médiatique impressionnante, de nombreuses autres personnes se sont rendu compte que lire des histoires était l'un des moyens les plus beaux et les plus efficaces de promouvoir la lecture. Avec leurs larges réseaux de bibliothèques, de pédiatres, de centres de périculture et d'animatrices et d'animateurs, les projets « Né pour lire » et « 1001 histoires dans les langues du monde » ont motivé de nombreux parents à profiter d'histoires et de comptines avec leurs enfants dès leur plus jeune âge. L'exposition itinérante « Expeditionen ins Geschichtenland », destinée aux élèves d'école primaire germanophones, était déjà entièrement réservée en 2019 jusqu'à fin 2020. A travers des coopérations avec le Musée national et le Musée d'art de Langenthal, nous avons pu rendre accessible au public quelques trésors de notre collection de littérature jeunesse également à Schwyz et en Haute-Argovie bernoise.

Certains de ces projets et points forts de l'année pour l'ISJM sont présentés plus en détail dans ce rapport annuel.

Afin de promouvoir la lecture de façon durable, il faut de l'endurance et des approches variées. Les travaux que l'ISJM effectue loin des feux des projecteurs sont, de ce fait, tout aussi importants que les apparitions qui le font connaître du grand public. Ainsi, nous avons publié des recommandations et des critiques de médias actuels, nous avons transmis notre savoir lors de conférences, dans des articles et des interviews et collaboré au sein d'organes spécialisés en Suisse et à l'étranger. Pour convaincre les jurys de prix internationaux importants de la qualité d'une sélection d'auteurs de livres jeunesse suisses, nous avons élaboré des dossiers vastes et bien documentés. En 2019, nous avons de nouveau conseillé un grand nombre de bibliothécaires, d'enseignant-e-s et de spécialistes de la petite enfance ; nous leur avons également proposé une vaste palette de formations continues. Nous contribuons ainsi pas à pas à ce que les connaissances et le professionnalisme dans les domaines de la promotion de la lecture et de la littérature jeunesse prennent de l'ampleur en Suisse et déploient des effets à long terme.

**Anita Müller**  
Directrice



# PREFAZIONE

«L'ISMR agisce mirando dritto all'efficacia.» Questa è la conclusione alla quale è arrivata la fondazione ZEWO quando, nel 2019, ci ha esaminato in ambito del periodico rinnovo della certificazione. La sua raccomandazione è stata: «Continuate così!». Siamo lieti di questo esito positivo. Ma sappiamo anche che c'è ancora molto da fare affinché all'interno della nostra società ogni bambino possa avere l'opportunità di diventare un «grande» lettore, una lettrice competente.

Con le nostre attività di promozione della lettura e della letteratura per bambini e ragazzi abbiamo raggiunto nel 2019 moltissime persone. Solo considerando la Giornata svizzera della lettura ad alta voce e la Notte del racconto, il numero di bambini e adulti che vi hanno partecipato direttamente è stimato intorno ai 140 000. E la straordinaria copertura mediatica ha permesso a tante altre persone di comprendere che la lettura ad alta voce è uno dei metodi più belli ed efficaci per promuovere la lettura. Tramite la vasta rete di biblioteche, pediatri, comuni, consultori familiari e animatori che hanno aderito, i progetti «Nati per leggere» e «Regalami una storia» hanno motivato molti genitori a divertirsi insieme ai loro figli, anche i più piccoli, con storie e rime. Già nel 2019, l'esposizione itinerante «Expeditionen ins Geschichtenland», rivolta ai bambini delle scuole elementari, risultava prenotata fino alla fine del 2020. Inoltre, grazie alle cooperazioni con il Museo nazionale e il museo d'arte Kunsthaus Langenthal, abbiamo potuto rendere accessibili al pubblico alcuni tesori della nostra collezione di libri per bambini e ragazzi anche a Svitto e nell'Alta Argovia bernese. Alcuni di questi progetti e di questi importanti eventi te-

nutisi nel 2019, sono illustrati più nel dettaglio nel presente rapporto annuale.

La promozione a lungo termine della lettura non può avvenire dall'oggi al domani, ma richiede molteplici approcci. Perciò, oltre alle manifestazioni pubbliche, è anche importante il lavoro che l'ISMR svolge lontano dalla luce dei riflettori. Abbiamo pubblicato consigli e recensioni sui media attuali, trasmesso il nostro sapere nell'ambito di conferenze, articoli e interviste e collaborato con organi specializzati nazionali ed esteri. Per convincere le giurie di importanti premi internazionali della qualità di selezionati creatori svizzeri di libri per bambini, abbiamo redatto documentazioni dal contenuto elaborato ed esaustivo. E anche nel 2019 abbiamo prestatato il nostro servizio di consulenza e formazione a un gran numero di bibliotecari, insegnanti ed esperti nel settore dell'assistenza della prima infanzia. In questo modo, passo dopo passo, contribuiamo all'accrescimento in Svizzera del sapere e della professionalità nei settori della promozione letteraria e della letteratura per bambini e ragazzi ai fini di un'efficacia a lungo termine.

**Anita Müller**  
**Direttrice**

# AUS DER SAMMLUNG HÜRLIMANN

2019 machte das SIKJM die bisher nur analog erschlossene Bildersammlung der Schweizer Kinderbuchverlegerin Bettina Hürlimann über den Online-Katalog einem breiten Publikum zugänglich.

Die Verlegerin, Autorin, Forscherin und Sammlerin Bettina Hürlimann hat in ihrem Leben nicht nur jene 4000 Kinder- und Jugendbücher zusammengetragen, die heute einen der Grundbestände der Bibliothek des SIKJM bilden. Sie bewahrte auch Entwürfe und Vorlagen zu Illustrationen einzelner Bücher auf, die sie im Atlantis Verlag herausgebracht hatte – wie «Barry», «Der Xaver und der Wastl» oder «Ein Baum für Filippo» – sowie Bildgrüsse befreundeter Illustratorinnen und Illustratoren. Insgesamt zählt der Bestand über 400 Blätter (Zeichnungen, Drucke, Collagen, Scherenschnitte, Hefte und Buchmaquetten).

Im Rahmen eines Erschliessungsprojektes wurden diese Bilder von der Kunsthistorikerin Anna Lehninger geordnet, neu gelagert und im Bibliothekskatalog verzeichnet. Dabei wurde neben der bildinhaltlichen Beschlagwortung der Werke auch – durch Angaben zur Provenienz und Kontext – die Verbindung zu den gedruckten Büchern hergestellt.

## Illustrationen aus aller Welt

Die Bilder geben nicht nur Auskunft über das breite inhaltliche und gestalterische Spektrum der Kinderbücher von Atlantis, sie vermitteln auch einen Überblick über das internationale Netzwerk der Verlegerin. Persönliche Widmungen auf Zeichnungen von Alois Carigiet oder Albín Brunovský illustrieren deren persönliche Verbundenheit zu Hürlimann. Heidrun Petrides schickte ihr ein winziges Leporello

mit Weihnachtsgrüssen. Von Felix Hoffmann erhielt sie die originale Vorlage für das Titelbild von «Joggeli wott go Birli schüttle». Der dänische Schriftsteller und Illustrator Ib Spang Olsen und die deutsche Silhouettenkünstlerin Lotte Reiniger beschenkten Hürlimann mit Kleinoden ihrer Kunst. Die Werke japanischer sowie osteuropäischer Illustratorinnen und Illustratoren erweitern die Sammlung zusätzlich.

Weitere Original-Bildbestände des Instituts warten noch auf ihre Erschliessung, mit der Sammlung Hürlimann ist aber ein wichtiger Schritt getan, die Illustration tiefer in der Kinderbuchforschung zu verankern.

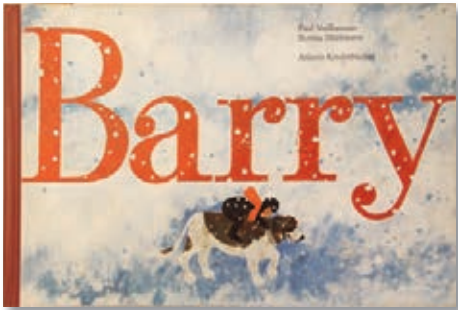
## Das Bibliotheksjahr in Zahlen

2019 verzeichnete die wissenschaftliche Bibliothek des SIKJM 450 BesucherInnen, zudem nahmen 500 Personen an Einführungen in der Bibliothek teil. Ausgeliehen wurden ca. 2200 Titel. Der Bestand wuchs um rund 1200 Einheiten auf ca. 68 000 Medien (Bücher, Bilder, CDs, Zeitschriften).

Der Pass lag an einer StraÙe, die seit unendlichen Zeiten über die Alpen von der Schweiz nach Italien führte. Da oben, an der höchsten Stelle, lag fast das ganze Jahr Schnee, und viele Gefahren drohten dort. Die Menschen konnten sich verlaufen, wenn Schnee die StraÙe bedeckte. Viele Handwerker konnten sich helfen, wenn sie sich anpassten und einschleifen. Schneeschleusen konnten Herkoldtüren und Menschen verschütten. Die Männer, die in dem eisigen Pass wohnten, waren fromme Hücker, die geliebt hatten, allen zu helfen, die in Not waren. Ihre einzigen Gefährten waren die Hunde. Man hatte diese Herkoldhücker, weil sie auf dem Pass lebten, der der Gegend St. Bernhard hieß. Die Hunde wöhnten in einem Haus für sich. Streu lag auf dem Boden, und Barry Mutter lag da, als in Kreis ihrer kräftigen Jungen. Barry war der größte unter ihnen. Er wollte einst ein berühmter Herkoldhücker werden, an dem Tag, dass sein Hund in viele Länder spaziert. So bis in unsere Zeit, obwohl es schon mehr als 100 Jahre her ist, dass die Menschen lebten, die ihn kannten.



Paul Nussbaumer.  
Originalzeichnungen  
zu «Barry», 1966.



Bettina Hürlimann,  
Paul Nussbaumer.  
Barry: Ein Bilderbuch.  
Zürich: Atlantis Verlag,  
1967. (oben)

Heinrich Leutemann. Die Welt  
in Bildern. Süd-See. Flussbett  
im nördlichen Neu-Holland.  
Crozettinseln: Bilderbogen Nro. 276.  
München: Verlag Braun & Schneider,  
um 1860. (rechts)



# LISA TETZNER UND KURT KLÄBER

Ein internationales Netzwerk belebt die Forschung zum Schriftstellerpaar.

Seit 2006 verfügt das SIKJM über einen Großteil des Nachlasses von Lisa Tetzner und Kurt Kläber (Pseudonym Kurt Held). Im Archiv der Bibliothek verwahrt, stehen die Dokumente externen Benutzerinnen und Benutzern für wissenschaftliche und literarische Recherchezwecke zur Verfügung. Nun konzentriert sich auch die Forschung am SIKJM verstärkt auf das Schriftstellerehepaar. Im letzten Jahr wurden dazu die Zusammenarbeit mit der Humboldt-Universität zu Berlin ausgebaut und einschlägige Forschungsprojekte realisiert.

## Forschungstagung und -gesellschaft

In Kooperation mit Prof. Julia Benner von der Humboldt-Universität zu Berlin und Judith Wassiltschenko von der Universität Göttingen organisierte das SIKJM vom 8. bis am 10. November 2019 eine erste Tagung zum Thema. Unter dem Titel «Jugend bewegt Literatur. Lisa Tetzner, Kurt Kläber und die Literatur der Jugendbewegung» fanden sich Forscherinnen und Forscher auf der Burg Ludwigstein in Witzzenhausen bei Kassel ein. Maria Becker vom SIKJM referierte zum Thema «Kurt Kläber und der Wanderbuchhandel» und konnte damit wesentlich zum fachlichen Diskurs beitragen. Gleichzeitig konnte die Vernetzung aufgebaut werden, mit der die wissenschaftliche Auseinandersetzung gestärkt werden soll. Ein zentrales Tagungsziel war ausserdem die offizielle Gründung der «Lisa Tetzner und Kurt Kläber-Gesellschaft», in der das SIKJM Einsitz hat. Zweck des Vereins ist die Erforschung von Werk und Leben des Autorenpaars sowie die Förderung von literatur- und kulturwissenschaftlichen Themen, die damit in Verbindung stehen.



Zahlreiche Forscherinnen und Forscher nahmen teil an der Tagung auf der Burg Ludwigstein in Witzzenhausen.

# GEFRAGTE EXPERTISE

Artikel für Fachmagazine, Buchtipps für Zeitschriften oder eine kurze Stellungnahme für das Radio: Die Expertise des SIKJM ist bei den Medien gefragt.

Dreimal jährlich flattert den SIKJM-Mitgliedern und den Abonentinnen und Abonenten im In- und Ausland die Fachzeitschrift Buch&Maus ins Haus. Darin sind nicht nur Artikel und Rezensionen von SIKJM-Mitarbeitenden zu lesen, sondern auch Beiträge von aussenstehenden Expertinnen und Experten. Mit dem Wunsch nach Expertise gelangen auch andere Medien im In- und Ausland an das SIKJM, wenn sie einen fachlichen Beitrag zu Kinder- und Jugendliteratur benötigen oder Auskunft zu einem bestimmten Thema haben möchten. Mal fragt das «Migros-Magazin» nach Buchtipps zum Thema Winter, mal die «Pestalozzi»-Agenda nach Empfehlungen zu Schweizer Autorinnen und Autoren. Fachzeitschriften für Kita-Mitarbeitende oder Kindergartenlehrpersonen wollen eine Auseinandersetzung mit dem Thema Tod oder dem Umgang mit Ängsten im Bilderbuch.

## Vertieft oder kurz und prägnant

In akademischen Publikationen erscheinen wissenschaftliche Artikel über Kinderlyrik, historische Kinderbücher oder junge Feministinnen in der Jugendliteratur. Daneben möchten grosse Medien möglichst schnelle und prägnante Interviewauskünfte zur PISA-Studie, zur Wichtigkeit des Vorlesens oder zu Verkaufszahlen von Kinderbüchern. Schon fest etabliert hat sich die Zusammenarbeit mit dem «Schweizer ElternMagazin Fritz+Fränzi»: Seit über fünf Jahren erscheint dort monatlich eine Seite mit kurzen Tipps für Kinder- und Jugendbücher zu einem wechselnden Thema.

## Buchempfehlungen für Kinderarztpraxen

Doch auch von ungewohnter Seite kommen ab und zu Anfragen: So erschien im vergangenen Jahr in einer Tierzeitschrift ein Artikel über Bilderbuch-Tiere und in einem Fachmagazin für Schweizer Kinderärztinnen und Kinderärzte ein Beitrag des SIKJM über in das Wartezimmer passende Kinderliteratur. Eine schöne Gelegenheit, die Kompetenz des SIKJM einem neuen Publikum zu präsentieren.



Vielfältiges Fachwissen: Das SIKJM in ausgewählten Publikationen.

# ARRÊT SUR TEXTE ET IMAGES

Chaque mois depuis mai 2019, Ricochet publie une chronique filmée en lien avec la littérature jeunesse réalisée par Le cahier de lecture de Nathan.

La littérature jeunesse a ceci de particulier qu'elle se « regarde » tout autant qu'elle se « lit ». Aussi Ricochet, site Internet géré par le bureau romand de l'Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM, a eu à cœur de lancer un nouveau projet qui mettrait en avant sa dimension visuelle. Quoi de mieux, dès lors, que de proposer des critiques d'ouvrages (un des domaines d'expertise de Ricochet) sous la forme de vidéos ? L'idée était également de diversifier le public du site en touchant des internautes plus jeunes et connectés. C'est pourquoi Ricochet a fait appel à un booktuber chevronné et particulièrement actif dans le domaine du livre jeunesse : Nathan Lévêque du Cahier de lecture de Nathan. Les premières « Feuilles de chaîne » – c'est ainsi que le projet a été baptisé – ont vu le jour au printemps. Et le succès ne s'est pas fait attendre ! En l'espace de six mois, les chroniques

filmées ont cumulé près de 9 500 vues et généré de nombreux commentaires positifs.

## Des vidéos récréatives

Encouragé par ce résultat prometteur, Ricochet a décidé d'exploiter encore davantage le médium vidéo en 2020. Dès janvier, le projet « REC créations » emmènera les internautes dans les coulisses du livre jeunesse. De brèves interviews filmées permettront de découvrir le travail de différents créateurs et acteurs de la scène littéraire suisse (illustrateurs, maisons d'édition, auteurs...). Enfin, Ricochet aura le plaisir de collaborer au concours BookTubers, organisé par la HEP Vaud et ouvert aux classes vaudoises de la 7H à la 11H ainsi qu'aux classes de raccordement, en mettant en ligne les réalisations des finalistes.



Depuis mai, Ricochet propose le booktube Feuilles de chaîne.



# LINGUAGGI ANTICHI E MODERNI

Dai miti al cinema, passando per la produzione libraria svizzera. Una guida alla mitologia per ragazzi, un «Folletto» sul cinema e un «Folletto» sull'editoria elvetica.



«Il Mito. Storie della storia del mondo», guida alla mitologia nella letteratura per l'infanzia, curata da Antonella Castelli e Orazio Dotta (Edizioni Centro di risorse didattiche e digitali), comprendente 108 volumi, adatti agli allievi della scuola dell'obbligo.

## Infanzia e mitologia

In questa monografia sono elencati i migliori testi sulla mitologia greca. Uno strumento prezioso per chi desidera sondare il panorama librario, alla ricerca di nuovi spunti sui mondi leggendari che non finiscono mai di affascinare.

## Rivista «Il Folletto»

Il 2019 è stato un anno importante per l'editoria svizzera per ragazzi. Il nostro Paese è stato infatti ospite d'onore alla Bologna Children's Book Fair, pertanto la rivista «Il Folletto», mol-

to apprezzata anche in Italia, non poteva non cogliere l'occasione di questa vetrina internazionale per far conoscere il meglio della produzione elvetica. Il numero 1-19 è stato quindi interamente dedicato alla letteratura svizzera per ragazzi: dalla copertina, realizzata appositamente dall'illustratrice ticinese Paloma Canonica, fino ai vari contributi sul tema. La Svizzera Italiana e le altre regioni linguistiche, la ricezione della letteratura svizzera all'estero, la Svizzera come ambientazione nella letteratura straniera, la storia particolare delle Edizioni Svizzere per la Gioventù. Senza dimenticare le due icone rossocrociate: Heidi e il Pesciolino Arcobaleno.

Il numero 2-19 è stato invece dedicato ai rapporti, diversificati e sempre interessanti, tra la letteratura per ragazzi e il cinema. Gli adattamenti, i film d'animazione, le interazioni con miti e fiabe della tradizione. Ancora una volta, dall'antico al contemporaneo e ritorno.

# ÜBER DIE EINFACHHEIT

«Lesen leicht gemacht» lautete das Thema der SIKJM-Jahrestagung 2019. Rund 250 Fachpersonen aus Bibliotheken, Schulen und Forschung fanden sich Ende September im Volkshaus Zürich ein, um über das Einfache in der Kinder- und Jugendliteratur nachzudenken.



Emer O'Sullivan, Professorin an der Leuphana Universität Lüneburg, referiert zur Komplexität einfacher Formen.

Emer O'Sullivan, Professorin an der Leuphana Universität Lüneburg, zeigte anhand der Analyse eines «einfachen» Bilderbuches, wie in reduzierten Formen eine erstaunliche Komplexität zum Ausdruck gebracht werden kann. Maria Becker, wissenschaftliche Mitarbeiterin am SIKJM, veranschaulichte mit Kevin Brooks' «Finn Black. Der falsche Deal», dass auch Leichtlesetexte ästhetische Elemente nutzen und eine attraktive Lektüre versprechen können. Hans ten Doornkaat, freier Publizist und Lektor beim Atlantis Verlag, erkundete die Zugänglichkeit von Illustrationen in Bilderbüchern, ihre vermeintliche Einfachheit, aber auch ihre Fähigkeit, komplexe Sachverhalte auf das Wesentliche zu reduzieren. Er verwies darauf, dass die Fähigkeit, Bilder zu lesen, Teil eines kulturellen Lernprozesses ist und laufend eingeübt und verfeinert werden muss. Im DaZ-Unterricht kommt der Einfachheit eine ganz gewichtige Funktion zu. Claudia Neugebauer,

Lehrmittelautorin und Dozentin an der Pädagogischen Hochschule Zürich, stellte Ansätze vor, wie Lehrpersonen vereinfachte Textversionen nutzen können, um Kindern den Zugang zu komplexeren Originaltexten zu ermöglichen.

## Was der Markt bietet

Der Buchmarkt bietet eine grosse Zahl an Leichtlesetexten. Christine Tresch vom SIKJM sichtete dieses Angebot und stellte einzelne Reihenkonzepte vor. In einer Gesprächsrunde diskutierten VerlagsvertreterInnen von «Cornelsen», «Tulipan» und «da bux» über ihre Easy-Reader-Reihen. Zum Abschluss der Veranstaltung unterhielten sich der britische Jugendbuchautor Kevin Brooks und sein Übersetzer Uwe-Michael Gutzschhahn über die Kunst der Einfachheit, und Brooks las dazu Passagen aus seinem Werk vor.



# EIN VIEL BEACHTETER ÜBERLEBENSKÜNSTLER

Der Romanheld des Schriftstellers Daniel Defoe feierte 2019 seinen 300. Geburtstag. Anlass genug, Robinson Crusoe eine Veranstaltung zu widmen.

Robinson Crusoe, ein findiger und genügsamer Überlebenskünstler, gehört bis heute zu den populärsten Figuren der Literaturgeschichte. Das SIKJM feierte das Crusoe-Jubiläum in Kooperation mit der Pädagogischen Hochschule Luzern und der Stadtbibliothek Luzern mit einer Tagung im Bourbaki Luzern. Es ging dabei weniger um die im Jubiläumsjahr kontrovers diskutierten Interpretationen des Originals, als um dessen grosse Wirkungsmacht in unterschiedlichen Zusammenhängen: Peter Tremp (PH Luzern) zeigte auf, wie der Stoff, angestossen durch die Rousseau-Rezeption, seine pädagogischen Kreise zog. Der bekannte Illustrator Hannes Binder kommentierte im Gespräch mit Deborah Keller (SIKJM) eine Auswahl von Bildern, welche von der stark prägenden ikonischen Tradition abweichen. Manuela Kalbermatten (SIKJM) schliesslich erhellte, wie das Grundsetting des Romans bis in die heutige Kinder- und Jugendliteratur hinein in unzähligen utopischen und dystopischen Dispositiven fortgeschrieben wird.

## Abschluss mit Apéro und Filmvorführung

Unterstützt von der Hedwig Waser-Stiftung trug der gut besuchte Abend nicht nur zur Auffrischung individueller Lektüre-Erinnerungen bei, sondern gab auch Impulse zur Reflexion des Stoffes in heutigen Zusammenhängen. Und so diskutierte das Publikum beim Apéro angeregt weiter. Mit der Vorführung des Klassikers «Aventuras de Robinson Crusoe» (1954) von Luis Buñuel fand der Abend im StattKino



© Hugo Laubi, Robinson Crusoe.  
Zürich: Silva-Verlag, 1951.

Bourbaki seinen filmischen Abschluss mit surrealistischem Einschlag.

### Buch&Maus: Schwerpunkt «Insel»

Passend zum Robinson-Jubiläum war die Ausgabe 3/19 von Buch&Maus dem Thema «Insel» in seinen vielfältigsten Facetten gewidmet.

# FAMILLE, FAMILLES !

Les 21<sup>èmes</sup> Journées d'AROLE 2019 et la dernière bibliographie commentée du bureau romand de l'ISJM ont abordé la diversité des familles.

Les Journées d'AROLE se sont tenues à l'Université de Lausanne sous le titre « Famille, FAMILLES ! Mille-et-une manières de vivre ensemble ». Elles ont réuni quelque 140 participants : des professeur-e-s et étudiant-e-s universitaires et des Hautes écoles, des enseignant-e-s, bibliothécaires, logopédistes, conteuses. La problématique a été traitée sous l'angle scientifique par la psychologue Joëlle Darwiche et le sociologue Jacques-Antoine Gauthier de l'UNIL, ainsi que par Cécile Boulaire, chercheuse en littérature de l'Université de Tours. Les artistes Fanny Chartres, Ahmed Kalouaz, Thierry Lenain et Jérôme Ruillier ont montré comment diversité familiale rime avec variation créative et émotions. Les échanges avec le public ont d'ailleurs mis en évidence jusqu'à quel point les familles sont au centre de nos préoccupations. Aussi sur le programme : le spectacle « Carnet de Bal » de Mirjana Farkas et des présentations de projets : le projet en faveur de la diversité

« Mosaïque lecture », la Bibliothèque des Infirmières Petite Enfance et la dernière bibliographie de l'ISJM.

## Une bibliographie éponyme

« Famille, familles ! », tel est aussi le titre de la bibliographie commentée publiée par l'ISJM en partenariat avec Pro Familia Vaud. Elle propose une riche sélection d'ouvrages (2014–2019) pour enfants et adolescents sur la diversité des modèles familiaux et/ou les joies, malheurs et étapes qui peuvent rythmer la vie d'une famille. La publication est le fruit du travail d'une commission de lecture composée d'experts en littérature (ISJM et Jeunesse et Médias.AROLE) et d'expertes thématiques (actives dans le domaine associatif et sur le terrain). Il s'agit à la fois d'un outil pour les adultes passeurs de livres et d'une invitation à l'ouverture et à la tolérance.



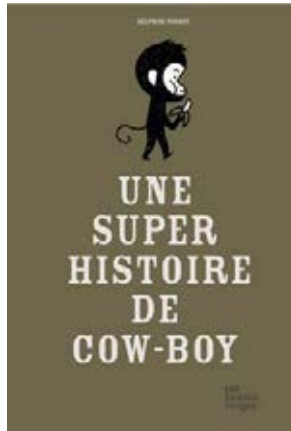
Couverture de la bibliographie « Familles, familles ! »



L'auteur Ahmed Kalouaz parle de son travail au public des Journées.

# ET LES LAURÉAT·E·S SONT ...

Dans toute la Suisse romande, des jeunes de 7 à 15 ans ont lu et élu leur livre favori.



Couvertures des livres lauréats du Prix Enfantaisie et du Prix RTS Littérature Ados.

Organisé par le bureau romand de l'ISJM et Payot libraire, le Prix Enfantaisie récompense un album et un roman que les enfants de 7 à 12 ans ont lu et aimé. Comme chaque année, deux classes parmi celles qui ont participé ont été tirées au sort pour se rendre au Salon du livre de Genève et assister à la remise du Prix. Ce printemps, les enfants ont eu le privilège de rencontrer Delphine Perret, la lauréate dans la catégorie Albums avec « Une super histoire de cow-boy », qui a échangé avec eux sur son métier d'autrice-illustratrice. Dans la catégorie Romans, c'est Chris Grabenstein qui a obtenu les faveurs des enfants avec « Vingt-quatre heures dans l'incroyable bibliothèque de M. Lemoncello ». Si l'auteur n'a malheureusement pas pu se déplacer pour l'occasion, sa traductrice était en revanche présente. Les enfants se sont montrés très curieux d'en savoir plus sur son travail et lui ont posé de nombreuses

questions. Ses réponses ont permis de souligner l'importance du travail de traduction.

## Une lecture grandiose

Les ados de 13 à 15 ans ont aussi pu s'exprimer grâce au Prix RTS Littérature Ados, un projet de Jeunesse et Médias.AROLE en partenariat avec RTS Découverte et l'ISJM. Parmi les 5 romans en lice, les jeunes, réunis en clubs de lecture dans leur classe ou leur bibliothèque, ont élu « L'aube sera grandiose » d'Anne-Laure Bondoux, après des délibérations riches en émotions. L'autrice était présente à Genève lors de la remise du Prix et des rencontres privilégiées avec plus d'une centaine d'ados ont été organisées, donnant lieu à des échanges passionnants sur les coulisses de la rédaction de son roman.

## ORECCHIE IN ASCOLTO

**TUTT'ORECCHI:** il programma mensile di webradio proposto sul sito dell'ISMR, per parlare di letteratura per l'infanzia.



Letizia Bolzani intervista l'autrice Maria Parr (TUTT'ORECCHI maggio 2019).

Il progetto è nato per offrire la possibilità di essere sempre aggiornati sulle novità librerie dell'editoria per l'infanzia, le interviste con gli autori, le recensioni, le narrazioni, ascoltabili online in qualsiasi momento. TUTT'ORECCHI tiene molto, inoltre, a coniugare la dimensione contemporanea del digitale con quella antica e sempre necessaria dell'ascolto: in ogni puntata un racconto, o delle poesie, che i bambini possono ascoltare autonomamente o in compagnia degli adulti di riferimento. Per educare all'ascolto, a quella «visione ad occhi chiusi» che Italo Calvino indicava come valore fondamentale per il Terzo Millennio: una voce che racconta, senza ausilio di immagini in movimento, è una modalità di comunicare e di nutrire l'immaginario, che oggi più che mai va coltivata.

### Interviste, segnalazioni, storie

Ogni puntata si compone di tre parti, ascoltabili anche singolarmente. Le prime due si rivolgono principalmente agli adulti, la terza ai bambini. Nella prima sezione «Interviste» ascoltiamo gli autori presentare le loro novità, di narrativa o di saggistica, o le loro considerazioni su temi del momento. Nella seconda sezione «I libri in vetrina», presentiamo agili segnalazioni di libri appena giunti sugli scaffali. La terza sezione, «C'era una volta», è fruibile anche in autonomia dai bambini, che possono ascoltare la narrazione di una storia tutta per loro, tratta dalla migliore letteratura per l'infanzia o dal patrimonio mitologico o fiabistico.

TUTT'ORECCHI si propone anche di integrare le specificità della rivista «Il Folletto» con un apporto giornalistico più legato all'attualità (la viva voce degli autori, le recensioni continuative e mensili, i servizi da «magazine») e all'affabulazione (i racconti e le poesie da ascoltare).

# LA SVIZZERA A BOLOGNA

L'edizione 2019 della Bologna Children's Book Fair ha reso omaggio alla «Svizzera nelle storie».

La Svizzera paese ospite di una delle più grandi fiere al mondo legate all'editoria per ragazzi. Un'occasione unica per l'ISMR, il quale, in collaborazione con la Fondazione Bibliomedia, la SBVV e l'Istituzione Biblioteche del Comune di Bologna, ha proposto vari appuntamenti sull'arco di più giornate, permettendo così a grandi e piccini della città di Bologna di conoscere una parte della nostra realtà legata alla letteratura per l'infanzia.

Le biblioteche per ragazzi di Bologna, durante il fine settimana precedente l'inizio della fiera, hanno infatti avuto modo di organizzare e far vivere ai bambini della città un'edizione speciale della Notte del racconto, dal tema: «La Svizzera nelle storie». Le stesse hanno avuto modo di conoscere e presentare delle letture consigliate in una ricca bibliografia, creata appositamente per questo speciale appuntamento.

Presso il Teatro San Leonardo ci si è invece rivolti ad un pubblico più adulto, con la toccante interpretazione di Letizia Bolzani (accompagnata per l'occasione dal violinista Tommaso Moretti), nella conversazione scenica «Un autentico raggio di sole». Un percorso letterario e umano che ha permesso di conoscere più da vicino Johanna Spyri e la sua creatura: Heidi.

## Presenza in fiera

La presenza dell'ISMR presso il «Centro Svizzero» – fra le varie case editrici del nostro territorio – ci ha permesso di svolgere un lavoro di pubbliche relazioni con rappresentanti di altre nazioni e ospiti della rassegna, e presentare progetti e pubblicazioni promossi a livello nazionale e regionale.



© Gaetano Bellone

Sguardo sulla mostra «Un ABC della Svizzera».

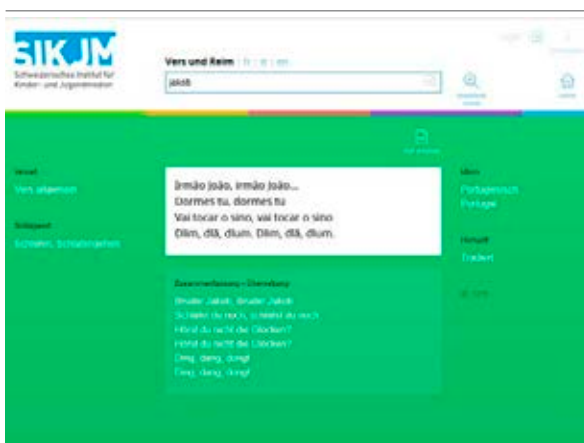
# SPRACHSCHÄTZE ENTDECKEN

Im vergangenen Jahr wuchs die Versdatenbank des SIKJM auf über 1200 Einträge an. Hinzu kamen als attraktive Erweiterung eine englische Webseitenversion und Tonspuren.

Die Versdatenbank versammelt Verse, Reime und Lieder in über zwanzig Sprachen und birgt damit einen beachtlichen mündlichen Kulturschatz. Seit Anfang Jahr ist die Website neben Französisch, Italienisch und Deutsch auch auf Englisch verfügbar und so für ein internationales Publikum einfacher zugänglich. Anstoss für diese Erweiterung war die Präsentation der Datenbank an der Tagung von IBBY Europe zum Thema «Languages in Europe – children reading in a multilingual environment» im April 2019 in Bologna. Das Projekt stiess bei der internationalen Fachschaft auf grosses Interesse und führte zu weiteren Kooperationen.

## Lauschen und mitsingen

Fast jeder dritte Vers kann mittlerweile auch angehört werden. Insbesondere bei Liedern liefert die Tonspur wichtige Informationen zu Rhythmus und Melodie. Vor allem aber ermöglicht das Hineinhören ein zusätzliches Spracherlebnis – auch in weniger geläufigen Sprachen. Die Melodien können dabei ganz vertraut klingen: Versionen von «Bruder Jakob» finden sich in sieben Sprachen, das lautmalende Glockenläuten zum Schluss ertönt immer etwas anders oder fällt auch mal ganz weg. Solche Beispiele und Vergleiche ermöglichen es Lehrpersonen, Kita-Mitarbeiterinnen und Bibliothekaren, Brücken zu den verschiedenen Herkunftssprachen von Kindern zu schlagen und diese auch hörbar zu machen. Und auch beim Lernen einer Zweitsprache hilft die Musikalität von Versen und Reimen und fördert den Spass am Spiel mit Sprache(n).



[www.vers-und-reim.net](http://www.vers-und-reim.net)  
[www.rimes-et-comptines.net](http://www.rimes-et-comptines.net)  
[www.rime-e-filastrocche.net](http://www.rime-e-filastrocche.net)  
[www.rhythm-and-rhyme.net](http://www.rhythm-and-rhyme.net)



# NOCH EINMAL!

Rund 7500 Vorleserinnen und Vorleser lasen am zweiten Schweizer Vorlesetag Geschichten vor und setzten sich damit für das Vorlesen ein.



© Gabi Vogt

Packend bis zum Schluss: SRF-Moderator Arthur Honegger liest aus dem Buch «Das Wunder von Bern» von Marion Döbert (nach dem Film von Sönke Wortmann) vor.

Die Kinder und Jugendlichen der Schule des Mathilde Escher Heims MEH für Menschen mit einer körperlichen Behinderung freuten sich sehr, als am zweiten Schweizer Vorlesetag Arthur Honegger ihre Schule besuchte und ihnen aus dem Buch «Das Wunder von Bern» vorlas. Der SRF-Moderator war aber nur einer von vielen Vorlesenden, die am 22. Mai 2019 im Rahmen des Vorlesetags Lesefreude schenkten. 2019 lasen insgesamt 7500 Vorleserinnen und Vorleser in Spielgruppen, Spitälern, Schulen, Bibliotheken, Museen und an vielen anderen Orten schätzungsweise 60 000 Kindern und Jugendlichen Geschichten vor. Sie alle trugen zum Gelingen der zweiten Durchführung der Leseförderungsinitiative bei.

## Bekannte Stimmen

Der erneute nationale Erfolg des Schweizer Vorlesetags ist auch den über dreissig Prominenten zu verdanken, die wie Arthur Honegger als Vorlesetag-BotschafterInnen aus ihren

Lieblingsbüchern vorlasen. Dazu gehörten 2019 etwa die Sängerin Stefanie Heinzmann, der Musiker Baschi oder die Moderatorin Gülsha Adilji.

## Grosse Stimmbeteiligung

Zudem machten 27 Mitglieder des National- und Ständerats und viele lokale PolitikerInnen aus dem ganzen Parteienspektrum mit und zeigten mit ihrem Vorleseinsatz, dass auch die Politik das Vorlesen als einfache und effektive Lese- und Bildungsförderung schätzt.

Das SIKJM konnte damit in Zusammenarbeit mit «20 Minuten» und vielen weiteren Partnern erneut ein öffentlichkeitswirksames Zeichen für das Vorlesen setzen. Dazu trug auch die gute Berichterstattung rund um den Vorlesetag bei: In rund 520 Beiträgen berichteten Print, Radio und TV über den Aktionstag und ermöglichten so dem SIKJM auch in diesem Jahr, wichtige Anliegen der Leseförderung zu platzieren.

# ENCORE UNE FOIS !

7500 lectrices et lecteurs ont partagé des histoires lors de la deuxième Journée suisse de la lecture à voix haute.

Un bel exemple pour les enfants et les parents.



Le chef étoilé Franck Giovannini lit aux enfants d'une classe enfantine.

Les enfants de l'école enfantine de Crissier étaient ravis de voir apparaître un cuisinier avec sa toque. Il était venu leur lire une histoire de soupe de sorcières lors de la deuxième Journée suisse de la lecture à voix haute. Le chef étoilé Franck Giovannini était un des 7500 lecteurs et lectrices qui ont partagé des histoires le 22 mai 2019. Au total, c'est environ 60 000 enfants et jeunes qui ont voyagé au gré des mots lus à voix haute partout en Suisse, dans des bibliothèques, des écoles, des musées, des parcs et bien d'autres endroits.

## Des voix connues

À l'image de Franck Giovannini, de nombreuses autres personnalités ont contribué au succès de la manifestation en lisant une de leurs histoires préférées à un jeune public tout ouïe.

En Suisse romande, l'ISJM a pu compter sur l'engagement de Jean-Marc Richard, Sylvie Neeman, Christine Pompéï ou encore Denis Kormann.

En outre, 27 membres du Conseil national et du Conseil des Etats ainsi que de nombreuses politiciennes et politiciens à l'échelon local ont participé à cette deuxième édition. Ils ont ainsi montré l'importance de la lecture à voix haute et rappelé qu'elle est un moyen simple et efficace de promotion de la lecture.

Grâce à la collaboration de 20 minutes et de nombreux autres partenaires, l'ISJM a une fois de plus réussi à mettre sur le devant de la scène la lecture à voix haute. En tout, c'est environ 520 mentions, articles et reportages sur le sujet qui ont été réalisés par la presse écrite, la radio et la télévision.



# LA MAGIA DELL'ASCOLTO

La notte del racconto dedicata al 30mo anniversario dei diritti dei bambini e la giornata della lettura ad alta voce, hanno coinvolto migliaia di persone su tutto il territorio.

Grazie al consueto appuntamento con la Notte del Racconto e all'aiuto delle narrazioni, in 137 luoghi della Svizzera italiana oltre 14 000 giovani e adulti hanno avuto l'opportunità di riflettere assieme sulla tematica legata ai diritti dell'infanzia.

Con la Notte del racconto tutti i partecipanti hanno contribuito a ricordare che i bambini hanno anche il diritto di crescere in un ambiente ricco di stimoli, accompagnati da adulti che sappiano instaurare con loro un rapporto di comunicazione altamente affettivo. È importante che genitori ed educatori siano consapevoli del valore di condividere la lettura di un libro con i bambini anche molto piccoli; non soltanto per trasmettere una storia, una fiaba, una filastrocca, ma per nutrire la loro mente di parole che li sorprendano, che li stimolino emotivamente, che li abituino ad immaginare mondi possibili e a sviluppare capacità e modalità di scambio emotivo con gli altri, nel rispetto di tutti.

## La lettura ad alta voce

In Ticino 30 eventi pubblici e 60 nelle biblioteche e nelle scuole, hanno coinvolto migliaia di ragazzi nella seconda edizione della Giornata svizzera della lettura ad alta voce.

Libri e racconti sono stati letti e ascoltati per le strade e nelle piazze, nelle biblioteche e nelle librerie, nei teatri e nei musei, nei negozi, nei ristoranti, persino nelle sale riunioni condominiali...

Per tutti i personaggi celebri che hanno gentilmente prestato alla giornata della lettura il loro nome e volto, la parola d'ordine è stata la stessa: leggere è bello e fa bene. Leggere in compagnia, ha ancora una marcia in più: sprigiona risorse nascoste di empatia, fantasia e immaginazione.



© Michela Di Savino

Mario Ritter legge alla biblioteca «Il Gustastorie» di Cureglia.

# DAS RECHT AUF GESCHICHTEN

An der Schweizer Erzählnacht 2019 inspirierte eine Vielfalt an Geschichten zur Auseinandersetzung mit den Rechten der Kinder.

Unter dem Motto «Wir haben auch Rechte!» nutzten in der Deutschschweiz 410 VeranstalterInnen in Schulen, Bibliotheken, Gemeinschaftszentren, Museen, Buchhandlungen und anderen Institutionen die Nacht des 8. Novembers, um die Kinderrechte mit erzählten Geschichten einer breiten Öffentlichkeit näherzubringen. Das Motto der Schweizer Erzählnacht 2019 war inspiriert vom 30-jährigen Jubiläum der UN-Kinderrechtskonvention. Das SIKJM, Bibliomedia Schweiz und UNICEF Schweiz und Liechtenstein sind Träger dieses erfolgreichen Leseförderungsprojekts.

## Kreativ, produktiv und partizipativ

Die VeranstalterInnen näherten sich dem nur auf den ersten Blick etwas sperrigen Thema engagiert und kreativ. Sie luden Vertreterinnen und Vertreter von UNICEF und weitere Fachpersonen ein und nahmen die Medienlisten und Anregungen des SIKJM auf. Sie themati-

sierten die Kinderrechte allgemein oder konzentrierten sich auf einzelne Rechte, wie das Recht auf Geschichten oder das Recht auf Zeit zum Spielen und Lernen. Figuren aus der Kinder- und Jugendliteratur wie auch den realen Geschichten der anwesenden Kinder und Jugendlichen wurde Raum gegeben: In der Bibliothek Teufen präsentierte eine Jugendtheatergruppe das Thema Kinderrechte mit szenischen Lesungen. In Davos traten junge Flüchtlinge einer Integrationsklasse mit ihren Texten aus einem Schreibprojekt vor das Publikum. In der Bibliothek Aeugst gestalteten motivierte Erst- bis Sechstklässler ein Angebot für ihre Eltern, Geschwister und alle DorfbewohnerInnen.

Die Erzählnachtveranstaltungen sind an vielen Orten zur lieb gewonnenen Tradition geworden. Sie schaffen Raum für gemeinsame Lese- und Zuhörerlebnisse und Zusammen sein, und mancherorts wird sogar mit Schlafsack und Taschenlampe übernachtet.



Gelungene Erzählnachtpremiere in der Buchhandlung Buch am Platz in Winterthur.

# LIBRI E SCIENZA A BRACCETTO

Tre bruchi di legno, mobili e colorati, promuovono il piacere della lettura e della scoperta scientifica attraverso i libri e piccoli esperimenti.



© L'ideatorio-UISI

Libruco scientifico «Che spettacolo il cielo!».

Da una sinergia nata tra l'ISMR, l'Ideatorio dell'Università della Svizzera italiana e l'Istituto scolastico della città di Lugano, sono stati realizzati nei laboratori OTAF di Lugano, tre libruchi contenenti ognuno una specifica tematica scientifica.

Interagendo con le strutture, con i 35/40 albi illustrati e con le attività scientifiche contenute, i bambini possono infatti avvicinarsi alle singole tematiche in maniera ludica e accattivante.

Attraverso il libruco «I cinque sensi», oltre ai bellissimi libri si possono scoprire materiali che permettono di esplorare il mondo che ci circonda giocando con i sensi.

Con il libruco «Quante emozioni» si stimola il bambino a riconoscere e a svelare le proprie emozioni. All'esterno dei vagoni si trovano dei rochetti con tanti fili colorati e delle provette trasparenti. Tramite questi oggetti si vuole suscitare uno sguardo introspettivo che induca il

bambino a parlare di sé stesso, dei suoi sentimenti, delle sue emozioni e relazioni.

«Che spettacolo il cielo!». Questo libruco scientifico invita i bambini a scoprire il cielo e le sue meraviglie. Il lungo bruco di legno è accompagnato da una scatola contenente un tappeto stellato e delle immagini dei pianeti del Sistema solare.

## Materiale per gli insegnanti

Il vagone iniziale contiene invece alcuni saggi d'approfondimento per l'insegnante e una scheda con proposte didattiche legate allo svolgimento delle esperienze scientifiche. I contenuti sono a completa disposizione del docente che ne fa richiesta, per un periodo di quattro settimane.

I libri sono gentilmente messi a disposizione dalla Fondazione Bibliomedia.

# RENAISSANCE DE NÉ POUR LIRE

Né pour lire, projet national pour les familles avec des nouveau-nés, connaît un renouveau grâce au coffret de livres inédits et une révision du site.



Le nouveau coffret Né pour lire et les couvertes des deux nouveaux livres qu'il contient.

Né pour lire, projet de Bibliomedia et de l'ISJM, soutient les parents dans la découverte de la langue, des livres et de l'imaginaire avec leurs enfants en bas âge en leur offrant un coffret de livres. Avec la maison d'édition jeunesse NordSüd, un nouveau coffret de livres inédits a été proposé en 2019 : « Bonne nuit, petit ours », album sans texte de l'illustratrice suisse Paloma Canonica, et « Regarde mes amis ! » de Brigitte Weninger, avec des images de Lena von Döhren.

Un dépliant multilingue propose aux parents des suggestions et des informations sur le développement du langage. Le texte est disponible en 16 langues pour atteindre plus directement les familles allophones et les encourager à entretenir au sein de la famille leur langue d'origine. Celle-ci constitue la base pour le bon développement de l'enfant. Les livres sont fournis dans un emboîtement en carton reflétant égalité et diversité des langues : le

titre du projet y est présenté dans les langues du dépliant.

## Nouveau site au goût du jour

La variété linguistique apparaît aussi sur le nouveau site : la page d'accueil propose le choix entre 16 langues et des ressources plurilingues ont été ajoutées. Organisé de façon plus simple selon trois destinataires (parents, bibliothèques, monde de la petite enfance) et considérablement allégé, le site permet une consultation rapide. Les parents y trouvent l'agenda des animations prévues, les sélections d'ouvrages du Club Né pour lire et des informations générales. Les bibliothèques et institutions du monde de la petite enfance peuvent annoncer leurs animations. Les commandes (coffrets, matériel promotionnel) sont également simplifiées.

# 1001 HISTOIRES PLURIELLES

Le plurilinguisme et les synergies entre 1001 histoires, Né pour lire et la Journée suisse de la lecture à voix haute ont été accentués en 2019.



Animation plurilingue à la Bibliothèque Interculturelle Globlivres.

En avril, les familles migrantes avec des enfants en bas-âge du projet 1001 histoires dans les langues du monde ont rejoint les participants francophones des animations Né pour lire de la Bibliothèque Jeunesse de la Ville de Lausanne. Réunissant des animatrices parlant l'arabe, l'espagnol, le français et le portugais, la rencontre a permis de célébrer le plurilinguisme et l'éveil à la lecture. Le caractère plurilingue de l'évènement a suscité l'intérêt et la curiosité des participants. Cette matinée conviviale et de partage s'est terminée sur des échanges informels entre les familles et les animatrices.

## Globlivres et l'ISJM

Le plurilinguisme et les synergies entre projets et entre institutions ont aussi été à l'honneur chez Globlivres le 22 mai, lors de la Journée suisse de la lecture à voix haute, également un projet géré par l'ISJM. L'Institut et la Bibliothèque Interculturelle Globlivres ont organisé une lecture conjointe des animatrices de la Bibliothèque et de 1001 histoires dans les langues du monde. La lecture de « Le plus important » d'Antonella Abbatiello et « La chenille qui fait des trous » d'Eric Carle a été réalisée en cinq langues : arabe, espagnol, portugais, tamoul et turc. Ces deux événements sont l'expression de l'importance de mettre en relation des projets qui promeuvent le plaisir par la lecture partagée en famille. L'objectif de favoriser la cohabitation et la mise en exergue égalitaire des langues et cultures a été atteint par le biais de ces deux initiatives.



# PREMIERS PAS EN ALLEMAND

Le bureau romand de l'ISJM donne une nouvelle dimension à son offre de promotion de la lecture dans les classes des cantons bilingues.

Présents dans différents cantons de Suisse romande depuis des années, les projets de promotion de la lecture du bureau romand de l'ISJM proposent aux élèves plusieurs actions permettant de découvrir le livre et la littérature de façon ludique, participative, créative et sociale. Des bibliothèques itinérantes circulent dans les classes d'un même établissement scolaire, créant des liens et une dynamique stimulante entre les enseignants et les élèves autour du plaisir de la lecture. Des formatrices-animatrices forment les enseignants en début d'année scolaire et visitent chaque classe pendant la présence de la bibliothèque itinérante. Elles font découvrir les livres de celle-ci sous un angle nouveau à travers des ateliers de médiation littéraire qui donnent également l'occasion d'expérimenter diverses techniques d'illustration ou d'écriture. Des visites de créateurs sont aussi proposées aux classes.

## Une ouverture aux langues

Dès la rentrée scolaire 2019-20, l'ISJM a inclus une nouvelle dimension : un petit nombre de traductions en allemand ont été rajoutées aux bibliothèques itinérantes dans les cantons bilingues de Berne, Fribourg et du Valais. Les enfants ont ainsi l'opportunité de profiter d'un éveil à cette langue en la découvrant de façon ludique et plaisante. A partir de cette ouverture, des échanges sont introduits autour des langues représentées dans les classes ; cela permet de sensibiliser les enfants à des questions comme la diversité linguistique et culturelle, le bilinguisme et le plurilinguisme. Les formatrices-animatrices sont également formées afin d'intégrer cette nouvelle dimension lors de leurs ateliers de médiation littéraire en classe.



Deux livres des bibliothèques itinérantes : découvrir les différences entre le français et sa traduction en allemand pour s'ouvrir à la diversité linguistique.

# DAS NETZWERK WÄCHST

Die Nachfrage nach dem Leseförderangebot «Schenk mir eine Geschichte» war auch 2019 hoch. Über vierzig neue Leseanimatorinnen und Leseanimatoren wurden vom SIKJM ausgebildet.



Leseanimation auf Somali im Rahmen von «Schenk mir eine Geschichte – Family Literacy».

Das «Schenk mir eine Geschichte»-Netzwerk von Projektstandorten und Leseanimatorinnen und Leseanimatoren ist 2019 nochmals gewachsen: Sieben weitere Gemeinden boten im Rahmen des Projekts Veranstaltungen in Migrationssprachen für Familien mit Kindern zwischen zwei und fünf Jahren an. Einige der bestehenden Projektstandorte erweiterten ihr Sprachangebot. Um auf die Nachfrage von Bibliotheken, Integrationsfachstellen, Familienzentren und weiteren Projektpartnern nach qualifizierter Sprach- und Literalitätsvermittlung reagieren zu können, bildete das SIKJM 2019 insgesamt 43 neue interkulturelle Leseanimatorinnen und Leseanimatoren aus – an zwei Basiskursen am SIKJM in Zürich und an einem Basiskurs, der zusammen mit dem Projektstandort Schaffhausen durchgeführt wurde.

## Wie man Geschichten verschenkt

Die Teilnehmenden erhielten an dreieinhalb Tagen beziehungsweise acht Vormittagen das Rüstzeug, um Leseanimationen in ihren Erstsprachen durchzuführen. Sie lernten, wie sie Eltern für die Wichtigkeit der frühkindlichen Sprach- und Literalitätsförderung sensibilisieren können und erlangten Kenntnisse über verschiedene Methoden der alltagsintegrierten Literacyförderung. Es wurde ihnen gezeigt, wie sie den Familien Anregungen geben können, ihren Kindern vielfältige Zugänge zu Sprache zu ermöglichen und vor allem reiche Geschichtenerlebnisse zu schenken.

Über die Hälfte der neu ausgebildeten Leseanimatorinnen und Leseanimatoren standen 2019 bereits an einem der Projektstandorte im Einsatz. Das Angebot wird in 15 Kantonen in der Deutschschweiz und der Romandie an über 60 Standorten und in 21 Sprachen umgesetzt.

# ERFOLGREICHES KURSJAHR

Das SIKJM-Weiterbildungsprogramm bot auch 2019 viele abwechslungsreiche Zugänge zu Kinder- und Jugendliteratur und ihrer Vermittlung.



Innerschweizer Lehrpersonen vertiefen sich in Neuerscheinungen.

Vor fünfzehn Jahren bot das SIKJM seine ersten Weiterbildungen an, seither gehören diese Kurse zum festen Angebot. Sie bieten eine Mischung aus bewährten Inhalten – ohne Erzählnacht-Kurs und die Vorstellung von Neuerscheinungen kommt kein Kursprogramm aus – und neuen Themen, so etwa 2019 das Angebot zu «Roboter und Leseförderung». Die zwölf Weiterbildungsangebote 2019 waren allesamt sehr gut besucht. «Roboter und Leseförderung», «Bibliothek im Lehrplan 21» und «Vorlesen in grossen Gruppen» konnten sogar doppelt geführt werden. Insgesamt fanden über dreihundert interessierte Vermittlerinnen und Vermittler den Weg an eine Tages- oder Abendweiterbildung in Zürich. Immer wieder werden diese Kurse auch von Dritten übernommen. So war unsere assoziierte Mitarbeiterin Kathrin Amrein mit «Bibliothek im Lehrplan 21» in zahlreichen anderen Kantonen zu Gast. Auch das Kursangebot zu «Serialität» aus dem Jahr 2018 war auswärts nachgefragt, genauso «Vorlesen in grossen Gruppen».

## Orientierung gefragt

Auf Tour geht jedes Jahr auch die «SIKJM Sélection», in der die Highlights aus der aktuellen Buchproduktion vorgestellt werden – regelmässig an der PH St.Gallen und PH Thurgau und jeden Spätherbst im Rahmen der Urner Lehrerweiterbildungskurse. Es scheint sich in der Innerschweiz herumgesprochen zu haben, dass dieser Kurs auf kurzweilige Art und Weise mit den aktuellen Trends auf dem Kinder- und Jugendbuchmarkt vertraut macht. Die Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer ist in den letzten Jahren stetig gestiegen. 2019 fanden 80 Lehrpersonen aller Stufen an einem nasskalten Novemberabend den Weg ins Altdorfer Schulhaus Hagen. Und sie werden, überfliegt man die Feedbacks zur Veranstaltung, auch im Spätherbst 2020 wieder mit von der Partie sein.



# BREIT ABGESTÜTZT IN DEN REGIONEN

Das Lesefördernetzwerk in der Schweiz wächst stetig. Und Leseförderprojekte aus den Regionen erfreuen sich grosser Nachfrage. Das zeigt eine Tour d'horizon.

Zum elften Mal wurde der Schweizer Jugendbuchpreis «Bookstar» verliehen. Der von **KJM Zürich** und **lesen.GR** initiierte Wettbewerb wird unterstützt von Partnern wie **KJM Zentralschweiz**, Verein AUTILLUS und anderen. «Bookstar» ist der einzige Buchpreis im deutschsprachigen Raum, bei dem die Jugend das Sagen hat – von der Bücherauswahl, über das Kürten des Gewinnerbuchs bis zur Preisverleihung. Durch die Verbreitung über die sozialen Netzwerke hat der Preis weiter an Aufmerksamkeit und Beliebtheit gewonnen. Der Bookstar 2019 ging an das Buch «Wonder Woman. Kriegerin der Amazonen» der US-amerikanischen Fantasy-Autorin Leigh Bardugo.

Bei **KJM Zentralschweiz** erfreuen sich die neun Bücherrauen und die Medienkiste «Ton ab, Buch auf» weiterhin grosser Beliebtheit. Sie sind in den didaktischen Zentren in Stans, Altdorf, Zug, Goldau, an der PH Luzern oder über die Geschäftsstelle verfügbar.

«LESEFIEBER.das puzzle» von **KJM Ostschweiz** will die Lesemotivation bei Leseanfängerinnen und Leseanfängern fördern. Über dieses Projekt hat eine Schulklasse aus Abtwil einen kurzen Film realisiert, der auch zeigt, wie das Puzzle im Unterricht eingesetzt werden kann. Das beliebte Geschichtenzelt am Festival jups (Junges Publikum Schaffhausen) hatte wiederum grossen Zulauf. Barbara Leutwiler und Karin Brunner beglückten als Geschichtenerzählerinnen kleine und grosse ZuhörerInnen.

**KJM Region Basel** als Trägerin der Lesewoche «Literatur aus erster Hand» hat neu auch die Lesewoche des Kantons Basel-Landschaft übernommen. Die Bibliothek des Pädagogi-

schen Zentrums BS führte zudem insgesamt 79 Lesungen und Workshops für die verschiedenen Schulstufen in Basel und Umgebung durch. Ein neues Online-Anmeldeverfahren erleichtert die Anmeldung für die Lehrpersonen. Das Angebot wurde bereits rege genutzt.

Das neue Leseförderprojekt «Bildergalerie» nach Maria Theresia Rössler und Gudrun Sulzenbacher wurde 2019 von **KJM Solothurn** initiiert. Die Methodensammlung «Bildergalerie» nach dem Buch «Neue-Lese-Rezepte» von Maria Theresia Rössler und Gudrun Sulzenbacher eignet sich, um mit Schulklassen Bilder lesen zu lernen. Schwierigkeitsgrad und Lernziele lassen sich variieren. Die Sammlung enthält 15 Bilderbücher, zwei Bücher zur Methodik und alle benötigten Materialien und wird jetzt zur Ausleihe bereitstehen.

Im Juni besuchten die Mitglieder die Ausstellung «PLAY – das Spiel» im Stadtmuseum Aarau. Neben der Geschichte und der wirtschaftlichen Bedeutung von digitalen Spielen machte die Ausstellung auch den Einsatz von Games in der Wissensvermittlung und ihren Einfluss auf das Erzählen von Geschichten erlebbar.



Die Jury des «Bookstar» 2019 – ein Jugendbuchpreis von Jugendlichen für Jugendliche.

**lesen.GR** veranstaltete ihre jährliche Herbsttagung in Bergün. Dr. Karsten Schuldt referierte zum Thema «Wie schnell oder langsam sollen sich Bibliotheken verändern?».

2019 konnten über 230 Schullösungen mit den Autoren und Autorinnen Alice Gabathuler, Katja Alves, Rudolf Gigler, Thomas Binotto, Gudrun Sulzenbacher, Emanuela Nava und Andrea Valente durchgeführt werden. Schullösungen fördern den direkten Kontakt und Austausch mit den Schreibenden und die Motivation, mehr von ihnen zu lesen.

**KJM Bern-Freiburg** feierte im November das zehnjährige Jubiläum der Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien «querlesen». Gemeinsam mit dem Kunst- und Kulturhaus VISAVIS lud der Verein aus diesem Anlass am 30. November zu einem Geschichtenfestival in der Berner Altstadt ein. Katharina Lienhard startete das Programm mit «Auf sie mit Gessumm – von Honigfreunden, Bienenfeinden und Stichen». Susi Fux performte bepackt mit Astronauten und Rakete das wortlose Bilderbuch «Ein Ausflug zum Mond». Anschliessend übernahmen die Kinder vom Vorlesewettbewerb Freiburg die Bühne. Den Schlusspunkt setzte Künzi & Frei mit «Spöiz'n Bass», einem Spokenword-Konzert für die ganze Familie. Jung und Alt genossen an diesem Nachmittag wieder einmal erzählte Geschichten.



Jubiläumsausgabe – die Fachzeitschrift «querlesen» feierte ihr zehnjähriges Bestehen.

## Jeunesse et Médias. AROLE La culture des jeunes

Le projet Kaléidoscope, destiné aux élèves des classes spécialisées, a circulé dans le canton de Vaud. Un lot complet du projet a également été prêté à long terme dans le canton de Neuchâtel où il circule depuis la rentrée 2019–2020.

Mosaïque Lecture, destiné aux élèves 1 à 4H, a circulé dans le canton de Vaud. Ce projet favorise une approche de la diversité à travers une sélection d'albums sur les thèmes de la culture, la santé, les modèles familiaux et amoureux ainsi que sur le genre. Il propose une formation en début et en fin d'année scolaire à tous les enseignants qui le mettent en œuvre.

En 2019, Frédérique Böhi, présidente d'AROLE, s'est retirée du comité après plusieurs années à sa tête. Qu'elle soit ici chaleureusement remerciée pour tout ce qu'elle a accompli en faveur de l'appropriation de la culture et de la lecture par les enfants. Brigitte Praplan, ancienne directrice du bureau romand de l'ISJM, la remplace. Elle se réjouit de continuer à œuvrer pour la promotion de la lecture.

## Media e Ragazzi TIGRI Delle proficue sinergie

L'ottima sinergia con la sede ISMR della Svizzera italiana permette all'associazione di collaborare nell'ambito di incontri, conferenze, approfondimenti e festival letterari. I consigli editoriali, sempre attesi e apprezzati da bibliotecari/e e persone interessate alla letteratura per l'infanzia, hanno creato un appuntamento atteso con piacere dai soci che seguono con interesse il nostro operato.

Un sentito grazie va alla Fondazione Bibliomedia per la sempre preziosa collaborazione, ai collaboratori e volontari, ai membri di Comitato, alle biblioteche per ragazzi e ai soci che sostengono i nostri progetti, permettendoci così di dare maggiore visibilità alla promozione della lettura e al nostro operato in questo ambito.



# FREUDE UND TRAUER – NAHE BEI EINANDER

Der Verein der Kinder- und Jugendbuchschaffenden der Schweiz AUTILLUS erlebte im Vereinsjahr 2019 Höhen und Tiefen.



Im Uhrzeigersinn: Robert Tobler, Anita Hansemann, Esther Leist



Der Verein AUTILLUS startete 2019 einen Dialog mit mehreren Organisatoren von Schulleisungen. Es geht darum, auf die extrem tiefen Honorare der Autorinnen und Autoren aufmerksam zu machen. Die neuste Ausgabe in der Reihe von Workshops für Illustratorinnen und Illustratoren im Herbst fand erfreulicherweise regen Anklang.

Vor zwei Jahren beschlossen die AUTILLUS-Mitglieder, eine Überarbeitung der Statuten des Vereins vorzunehmen. Diese Arbeit ist nun abgeschlossen, und am 3. Februar 2020 stimmte die GV dieser neuen Version zu.

2019 mussten die Mitglieder des Vereins von Esther Leist, Robert Tobler und Anita Hansemann Abschied nehmen. Sie waren drei ebenso begabte wie beliebte Mitglieder gewesen. Esther Leist gründete mit 86 Jahren ihren ei-

genen Verlag und veröffentlichte bis zu ihrem Tod kurz vor ihrem 93. Geburtstag 17 Kinderbücher. Robert Tobler hatte in den 1970er-Jahren mit der Erzählung «Wer hat den Sonntag gesehen?» einen Radio-Wettbewerb gewonnen. Seine zehn hintergründigen, lebensnahen, auch schrägen Kinder- und Jugendbücher tragen Titel wie «Ave Eva», «Juli findet nicht statt» oder «Ein Flügel dreht durch». Anita Hansemann hatte 2018 nicht nur ihr erstes Bilderbuch «Kati, die Möwe» veröffentlicht, sondern auch ihren ersten, viel beachteteten Roman für Erwachsene mit dem Titel «Widerschein».

## AUTILLUS

AUTILLUS-Mitglieder können für Lesungen an Schulen, Veranstaltungen oder in Bibliotheken gebucht werden.  
[www.autillus.ch](http://www.autillus.ch) > Angebote

# JAHRESRECHNUNG

## Bilanz

<b>Aktiven in CHF</b>	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
Flüssige Mittel	515'114.52	547'830.09
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	44'406.89	39'206.91
Übrige kurzfristige Forderungen	8'596.82	9'560.99
Aktive Rechnungsabgrenzung	72'928.80	84'148.90
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>641'047.03</b>	<b>680'746.89</b>
Finanzanlagen	2'000.00	2'000.00
Sachanlagen	41'185.18	61'381.97
<b>Anlagevermögen</b>	<b>43'185.18</b>	<b>63'381.97</b>
<b>Aktiven</b>	<b>684'232.21</b>	<b>744'128.86</b>
<b>Passiven in CHF</b>	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	14'514.60	56'368.23
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	78'934.48	90'656.15
Passive Rechnungsabgrenzung	59'370.81	102'430.83
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>152'819.89</b>	<b>249'455.21</b>
Rückstellungen Ferien	47'113.00	53'850.00
<b>Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>47'113.00</b>	<b>53'850.00</b>
<b>Fremdkapital</b>	<b>199'932.89</b>	<b>303'305.21</b>
<b>Zweckgebundenes Fondskapital</b>	<b>298'400.00</b>	<b>305'562.00</b>
Einbezahltes Kapital	20'000.00	20'000.00
Erarbeitetes freies Kapital	35'261.65	-13'642.35
Jahresergebnis	50'637.67	48'904.00
Freier Fonds	80'000.00	80'000.00
<b>Organisationskapital</b>	<b>185'899.32</b>	<b>135'261.65</b>
<b>Passiven</b>	<b>684'232.21</b>	<b>744'128.86</b>

## Betriebsrechnung

Ertrag in CHF	31.12.2019	31.12.2018
Bundesamt für Kultur (BAK)	1'340'000.00	1'314'540.00
Kanton Zürich	150'000.00	150'000.00
Stadt Zürich	71'634.00	71'562.00
Übrige Kantone und Gemeinden	24'100.00	22'800.00
<b>Subventionen der öffentlichen Hand</b>	<b>1'585'734.00</b>	<b>1'558'902.00</b>
Zweckgebundene Beiträge Bund	—	139'863.00
Zweckgebundene Beiträge Kantone und Gemeinden	116'800.00	143'380.00
Stiftungen	309'573.70	221'000.00
Firmen	617'430.00	674'783.00
SAGW	21'833.30	13'461.00
<b>Projektgebundene Beiträge</b>	<b>1'065'637.00</b>	<b>1'192'487.00</b>
Einnahmen aus Regionalorganisationen	141'023.25	143'738.00
Spenden und Legate	18'785.56	23'659.00
<b>Ertrag aus Mittelbeschaffung</b>	<b>159'808.81</b>	<b>167'397.00</b>
Honorare, Kurs- und Veranstaltungseinnahmen	228'899.98	98'509.00
Verkäufe (Drucksachen, Inserate)	34'959.52	60'676.00
Übriger Ertrag	40'609.84	107'011.00
<b>Weiterer Ertrag aus erbrachten Leistungen</b>	<b>304'469.34</b>	<b>266'196.00</b>
<b>Ertrag</b>	<b>3'115'649.15</b>	<b>3'184'982.00</b>



<b>Aufwand in CHF</b>	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
Bibliothek	282'613.51	322'536.09
Leseförderung	1'530'337.72	1'636'444.50
Kultur + Vermittlung	577'413.82	722'789.82
Forschung	202'327.44	162'820.91
Abgaben an Regionalorganisationen	71'712.19	72'065.00
<b>Projektaufwand</b>	<b>2'664'404.68</b>	<b>2'916'656.32</b>
Aufwand Fundraising	104'276.74	2'251.00
<b>Aufwand Mittelbeschaffung</b>	<b>104'276.74</b>	<b>2'251.00</b>
Personalaufwand Verwaltung	168'451.04	226'320.02
Verwaltungs- und Informatikaufwand	121'723.50	147'259.66
Abschreibungen	20'196.79	30'743.00
<b>Aufwand Verwaltung</b>	<b>310'371.33</b>	<b>404'322.68</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'079'052.75</b>	<b>3'323'230.00</b>
<b>Betriebsergebnis</b>	<b>36'596.40</b>	<b>-138'248.92</b>
Finanzergebnis	-1'605.18	1'389.00
Betriebsfremdes Ergebnis	5'000.00	—
Ausserordentliches Ergebnis	3'484.45	-1'489.00
<b>Jahresergebnis vor Fondskapitals</b>	<b>43'475.67</b>	<b>-138'348.92</b>
Ergebnis zweckgebundene Fonds	7'162.00	187'252.92
<b>Jahresergebnis</b>	<b>50'637.67</b>	<b>48'904.00</b>
Zuweisung an freie Fonds	—	—
<b>Vortrag auf neue Rechnung</b>	<b>50'637.67</b>	<b>48'904.00</b>

Die vollständige Jahresrechnung kann unter [www.sikjm.ch](http://www.sikjm.ch) eingesehen werden.

## Kommentar zur Jahresrechnung

Das Geschäftsjahr 2019 schliesst mit einem positiven Ergebnis von knapp CHF 51 000 ab. In der Bilanz erhöht sich dadurch das Organisationskapital auf rund CHF 186 000.

Die Jahresrechnung wurde wiederum gemäss den Vorgaben von Swiss GAAP FER, des Schweizer Rechnungslegungsrechts sowie der ZEW0 erstellt. Im Berichtsjahr stand zudem das Prüfverfahren der ZEW0 zur Rezertifizierung an. Unsere Organisation erfüllte 92% der geprüften Kriterien. Die wenigen Auflagen und Empfehlungen wurden grösstenteils schon mit dieser Jahresrechnung umgesetzt.

So wurde die Jahresrechnung noch stärker nach Swiss GAAP FER gegliedert und bietet damit eine noch besser strukturierte Kostentransparenz. Im Mittelbeschaffungsaufwand wird neu auch der dazugehörige Personalaufwand ausgewiesen. Dieser war in den Vorjahren unter Verwaltungsaufwand erfasst. Gemäss Empfehlung der ZEW0 wurde zudem die Untervermietung sowohl auf der Ertrags- als auch auf der Aufwandseite neu als betriebsfremder Erfolg verbucht.

Wie bisher wurden für mehrjährige Projekte projektgebundene Fonds gebildet. Entsprechend den Vorjahren und den Vorgaben zeigt die Rechnung 2019 unter Ertrag die effektiv geflossenen Gelder.

Die in den vier Fachbereichen – Bibliothek, Leseförderung, Kultur + Vermittlung und Forschung – erbrachten Leistungen verursachten Sach-, Material-, Honorar- und Personalkosten von rund 2,664 Millionen Franken, darin eingeschlossen die Abgaben an die Regionalorganisationen für deren Leistungen vor Ort. Im Vergleich zum Vorjahr liegt der Projektaufwand tiefer, da die ausserordentlichen Aktivi-

täten des Jubiläumsjahres 2018 abgeschlossen sind. Durch den veränderten Ausweis des Mittelbeschaffungsaufwands fällt der Verwaltungsaufwand tiefer aus und beläuft sich auf 10.08% gemessen am Gesamtaufwand.

Die höheren Einnahmen von Stiftungen resultierten aus höheren Beiträgen für verschiedene Projekte in allen Landesteilen. Auch die Erträge aus erbrachten Leistungen sind deutlich höher als im Vorjahr, unter anderem wegen Einnahmen aus einem Weiterbildungslehrgang. Im Jahr 2019 fielen zudem wieder Tagungseinnahmen für die Journées d'Arole (zweijährlicher Rhythmus) und die Jahreskonferenz in Zürich an.

Der Stiftungsrat ist sehr zufrieden mit der positiv abschliessenden Jahresrechnung und dem grossen Engagement. Die belastende Finanzlage der letzten Jahre hat sich weiter entspannt und das Organisationskapital konnte wiederum ausgebaut werden – eine weitere Erhöhung der Reserven ist jedoch notwendig und bleibt ein wichtiges Ziel für die nächsten Jahre.

**Geri Aebi**  
Quästor der Johanna Spyri-Stiftung

## Bericht der Revisionsstelle



Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an den Stiftungsrat der

Johanna Spyri-Stiftung, Zürich

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) der Johanna Spyri-Stiftung für das am 31. Dezember 2019 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Leistungsbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und der Stiftungsurkunde ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstöße nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER vermittelt und nicht Gesetz und Stiftungsurkunde entspricht.

TBO Revisions AG

Marcel Strickler  
Zugelassener Revisionsexperte  
Leitender Revisor

Peter Wenz Ambühl  
Zugelassener Revisionsexperte

Zürich, 17. März 2020 / 1087

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals, Anhang)

## Stiftungsrat Conseil de Fondation Consiglio di Fondazione

### Präsidentin

- Nicolasina ten Doornkaat, lic. iur.,  
Stampa GR, Juristin\* (bis 4/19)
- Regine Aeppli, lic. iur., Zürich,  
a. Regierungsrätin Kanton Zürich (ab 4/19)\*

### Mitglieder

- Geri Aebi, lic. oec. publ., Zürich, Quästor,  
Verwaltungsrat/Mitinhaber Wirz Gruppe\*
- Sebastian Brändli, Dr. phil., Zürich,  
Amtschef Hochschulamt Zürich\* (bis 11/19)
- Marina Carobbio Guscetti, Ärztin,  
Lumino, Consigliera agli Stati (ab 4/19)
- Jeannette Frey, lic. phil., Fribourg,  
Directrice BCU Lausanne
- Ute Heidmann, Prof. Dr., Lausanne,  
Université de Lausanne
- Dieter Isler, Prof. Dr., Winterthur,  
Pädagogische Hochschule Thurgau  
(bis 4/19)
- Lilo Moser, Basel,  
Leiterin Stadtbibliothek Aarau\*
- Klaus Müller-Wille, Prof. Dr.,  
Zürich, Universität Zürich
- Chiara Simoneschi-Cortesi, Comano,  
lic. rer. pol., Membro precedente  
del Consiglio nazionale (bis 4/19)
- Pierre Thomé, Zürich, Hochschule Luzern
- Elisabeth Tschudi-Moser, Basel,  
Präsidentin kjm Kantonekonferenz
- Andrea Vetsch, lic. phil., Zürich,  
Moderatorin SRF (ab 4/19)

\*Mitglied des Ausschusses

### Ständige Gäste

- Stéphanie Schneider-Riehle, lic. phil.,  
Beisitz BAK
- Gabriele Siegert, Prof. Dr., Beisitz  
Universität Zürich

## Wissenschaftlicher Beirat Comité scientifique Comitato scientifico

### Vorsitzender

- Klaus Müller-Wille, Prof. Dr.,  
Abteilung für Nordische Philologie  
der Universität Zürich

### Mitglieder

- Andrea Bertschi-Kaufmann, Prof. em. Dr.,  
Pädagogische Hochschule FHNW,  
Deutsches Seminar der Universität Basel
- Ute Dettmar, Prof. Dr., Institut für Jugend-  
buchforschung der Goethe-Universität,  
Frankfurt am Main
- Davide Giuriato, Prof. Dr., Abteilung für  
Neuere deutsche Literaturwissenschaft,  
Deutsches Seminar der Universität Zürich
- Jürg Glauser, Prof. em. Dr., Abteilung  
für Nordische Philologie der Universitäten  
Zürich und Basel
- Heiko Hausendorf, Prof. Dr., Abteilung für  
Linguistik, Deutsches Seminar der  
Universität Zürich
- Ute Heidmann, Prof. Dr., Littératures  
comparées, Section de français de  
l'Université de Lausanne
- Dieter Isler, Prof. Dr., Forschungsabteilung,  
Pädagogische Hochschule Thurgau
- Emer O'Sullivan, Prof. Dr., Fachbereich  
Kulturwissenschaften der Universität  
Lüneburg
- Jürgen Oelkers, Prof. em. Dr., Institut für  
Erziehungswissenschaft der Universität  
Zürich
- Dominik Petko, Prof. Dr., Institut für  
Erziehungswissenschaft der Universität  
Zürich
- Daniel Süss, Prof. Dr., Departement  
Angewandte Psychologie der ZHAW,  
Institut für Kommunikationswissenschaft  
und Medienforschung der Universität Zürich
- Pierre Thomé, Departement Design & Kunst  
der Hochschule Luzern

## Mitarbeitende SIKJM

### Direktion

- Dr. Anita Müller

### Administration und Finanzen

- Carmen Kronenberg Müller, Leitung (bis 10/19)
- Flavia Licci
- Axel Hettich, Praktikant (bis 2/19)
- Robert Oggier, Praktikant (ab 3/19)

### Kommunikation

- Daniel Fehr
- Silvan Heuberger (bis 9/19)
- Simone Schaller (ab 10/19)
- Christina Bosbach, PraktikantIn (bis 2/19)
- Loretta Sutter, PraktikantIn (ab 8/19)

### Bibliothek

- Chantal Pozzi, Leitung
- Nora Jäggi, PraktikantIn (ab 1/19 bis 12/2019)
- Lara Pfister, PraktikantIn (bis 8/19)
- Jana Ehrismann, PraktikantIn (ab 8/19)

### Forschung

- Dr. Maria Becker
- Dr. Deborah Keller

### Literalitätsförderung

- Gina Domeniconi
- Barbara Jakob Mensch
- Christine Tresch
- Fabienne Saurer (bis 3/19)

### Publikationen

- Redaktion «Buch&Maus»:
- Elisabeth Eggenberger
  - Manuela Kalbermatten (ab 2/19)
  - Manolya Oezbilen, PraktikantIn (bis 7/19)
  - Sarah Eggel, PraktikantIn (ab 8/19)

## Collaborateurs ISJM

- Dr. Loreto Núñez, directrice du bureau romand
- Brigitte Praplan, directrice du bureau romand (jusqu'en 1/19)
- Andrée Wintermark, administration

### Communication

- Bernard Utz

### Promotion de la lecture

- Christine Fontana
- Bianca Zanini
- Michela Villani (dès 10/19)

### Ricochet et documentation

- Damien Tornincasa, responsable Ricochet
- Bertille Pacquement, stagiaire (jusqu'en 9/19)
- Emilija Cirjanic, stagiaire (dès 9/19)

## Collaboratrici ISMR

- Fosca Garattini Salamina, direttrice della sede nella Svizzera italiana
- Giovanna D'Onofrio, amministrazione (dal 3/19 al 5/19)

### Promozione della lettura

- Esmeralda Mattei (fino al 07/19)
- Catherina Sitar (dal 10/19)
- Brunella Sartori (dal 9/19)
- Ottavia Villa, stagista (dal 08/19)

### Pubblicazioni

- Redazione «Il Folletto»:
- Dr. Letizia Berri-Bolzani, responsabile

### Collaboratrice indipendente

- Antonella Castelli

## Revision

- TBO Revisions AG, Zürich

## Unsere Förderpartner Nos partenaires financiers I nostri sostenitori finanziari

### Öffentliche Hand

#### Institutions publiques

#### Istituzioni pubbliche

- Bundesamt für Kultur
- Kanton Zürich
- Stadt Zürich Kultur
- Kantone/cantons/cantoni:  
Aargau, Appenzell Ausserrhoden,  
Baselland, Basel-Stadt,  
Bern, Fribourg, Glarus, Luzern, Nidwalden,  
Schaffhausen, Schwyz, Solothurn,  
St. Gallen, Uri, Valais, Vaud, Zug
- Städte/Villes/Città:  
Ecublens, Lausanne, Payerne, Renens

### Stiftungen, Unternehmen und Vereinigungen

#### Fondations, entreprises et associations

#### Fondazioni, imprese e associazioni

- Arthur Waser Stiftung
- Avina Stiftung
- Banca dello Stato del Cantone Ticino
- Bärbel und Paul Geissbühler Stiftung
- Carl und Elise Elsener-Gut Stiftung
- Diogenes Verlag AG
- Emil und Rosa Richterich-Beck Stiftung
- Ernst Göhner Stiftung
- Fondation Casino Barrière de Montreux
- Fondation Gandur pour la Jeunesse
- Fondation Jan Michalski pour l'écriture  
et la Littérature
- Fondation Payot
- Gamil-Stiftung
- Gottfried und Ursula Schächli-Jecklin  
Stiftung
- Grütli Stiftung Zürich
- Happel Foundation
- Hirzel-Stiftung
- Karl Mayer Stiftung
- Landis & Gyr Stiftung
- MBF Foundation
- Migros Kulturprozent / Percento culturale  
Migros
- Paul & Peter Fritz AG
- Rotary Club Zürich-West
- Schweizerische Akademie der Geistes-  
und Sozialwissenschaften
- Stiftung Kastanienhof
- Stiftung «Perspektiven» von Swiss Life
- UBS
- UBV Lanz
- Ulrico Hoepli-Stiftung
- Walter Haefner Stiftung
- Wirz Brand Relations AG
- 20 Minuten / Tamedia AG



---

Wir danken auch allen privaten Spenderinnen und Spendern und den Mitgliedern des Gönnerkreises der Johanna Spyri-Stiftung.

Nous remercions aussi toutes les donatrices et tous les donateurs privés ainsi que les membres du cercle de soutien de la Fondation Johanna Spyri.

Ringraziamo anche tutte le donatrici e tutti i donatori privati e i membri dei circoli benefattori della Fondazione Johanna Spyri.

**AutorInnen | Auteurs | Autori**

Regine Aeppli, Maria Becker, Letizia Bolzani,  
Gina Domeniconi, Sarah Eggel, Elisabeth Eggenberger,  
Daniel Fehr, Christine Fontana, Fosca Garattini,  
Barbara Jakob, Deborah Keller, Anna Lehninger,  
Anita Müller, Loreto Núñez, Brigitte Praplan,  
Simone Schaller, Loretta Sutter, Damien Tornincasa,  
Christine Tresch, Bernard Utz, Bianca Zanini



Schweizerisches Institut für  
Kinder- und Jugendmedien

Georgengasse 6  
CH-8006 Zürich

Telefon 043 268 39 00

info@sikjm.ch  
www.sikjm.ch



Institut suisse  
Jeunesse et Médias

Rue Saint-Etienne 4  
CH-1005 Lausanne

Téléphone 021 311 52 20

info@isjm.ch  
www.isjm.ch



Istituto svizzero  
Media e Ragazzi

Piazza R. Simen 7  
CH-6500 Bellinzona

Telefono 091 225 62 22

info@ismr.ch  
www.ismr.ch

Bankverbindung

IBAN: CH65 0070 0110 0047 9890 4

lautend auf: Johanna Spyri-Stiftung



Das Schweizerische Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM ist eine gemeinnützige Institution, die von der ZEW, der Zertifizierungsstelle für Spenden sammelnde Organisationen, anerkannt ist.